*Shounen Note*
*Mangaka: Kamatani Yuhki*

Vol. 02, Chapter 06
Kodansha Morning Two Magazine
http://morningmanga.com/
ISBN: 978-4-06-387057-2
Sales release: 2011, 10, 21

Editing
Kidukyo-livejournal.com
kidukyo@live.com

Translation
radio-nurse.livejournal.com

Proofreading
SimplyAnonymous from Ryuusei Mafia
ryuuseinomafiae.foroactivos.net

少年ノート
2
Days of Evanescence
鎌谷悠希
Yuhki Kamatani
MORNING

少年ノート
2
Days of Evanescence
Yuhki Kamatani
鎌谷悠希

少年ノート

# 登場人物

町屋 翠
音楽部部長の2年生
温かい性格の持ち主
蒼井 白夕音
河海東中学1年生
音楽部の新入生
人一倍の感受性が豊か
桐 知也
河海東中学1年生。
背が高く頼りがち
マイペース
ゆたかの一番の友達。
大橋
秋年
木曽
音楽部顧問
現在は部員
中。
桐 新太郎
「
」を

# Shounen Note

## Note 06

ADULTS AND CHILDREN

Kamatani Yuhki

The rain sings swallowing many emotions.

ALL RIGHT!
HERE'S YOUR HOT COCOA
YUMY
IT SMELLS YUMMY
PUT THAT PIECE OF CHOCOLATE IN AND LET IT MELT BEFORE YOU DRINK IT
THANKS!
Huh?
HM?
Shh

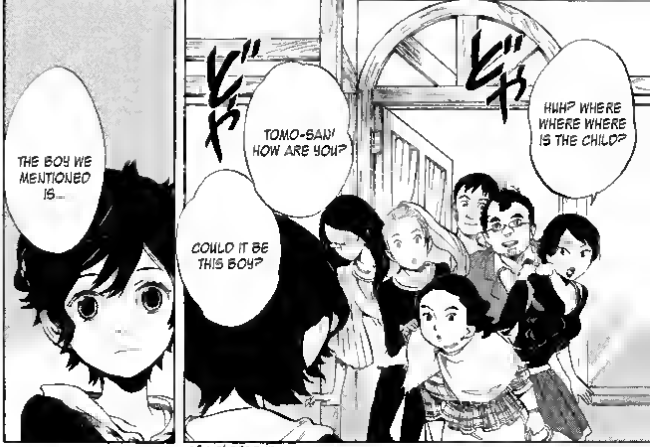
NOW NOW, TOMOYA. TRY TUNING IT BEFORE YOU HIT IT
bam bam
IT'S SO OLD MAYBE IT CAN'T EVEN PICK UP ANY RADIO WAVES ANYMORE
Shh
HUH?
THE RADIO'S GETTING ALL STATICY AGAIN, GRANDPA
Shh
Shh
TURN THE DIAL JUST A TWINY IT
DON'T SAY THAT. JUST GIVE IT ANOTHER TRY.
I'VE TRIED A MILLION TIMES AND IT STILL DOESN'T WORK, SO WHAT'S THE POINT?
Shh
Shh♪

IT SOUNDS EVEN BETTER THAN BEFORE!
OH, THERE IT GOES
IT'S EASY IF YOU KNOW THE TRICK TO IT, ISN'T IT?
YOU JUST HAVE TO BEND THE RADIO'S EARS TOWARDS THE SOUND
GOOD GRIEF, JUST REST, WILL YA! I'LL TAKE CARE OF EVERYTHING
SORRY—
Shhh
THE SOUND IS RIGHT THERE WAITING—

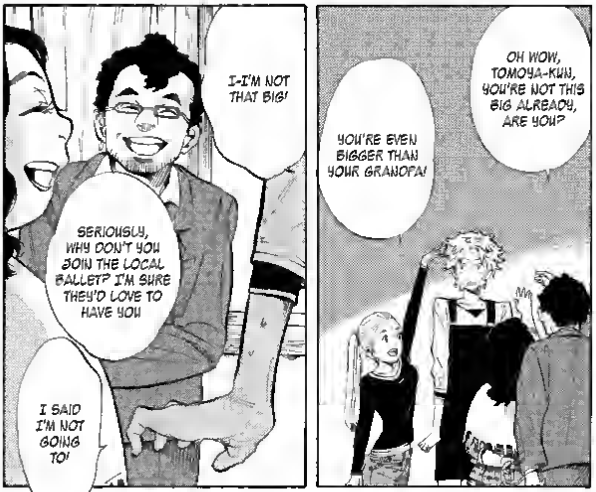
CAMPING?
fun
fun
WHERE'S YOUR FAMILY GOING FOR GOLDEN WEEK?
BECAUSE OF THAT, I SAID I WAS ABLE TO HELP OUT ANYTIME
I'M NOT GOING CAMPING WITH MY FAMILY THIS HOLIDAY
YUTA-KUN'S DAD IS A SAILOR!
HE'S BEING POSITIONED OVERSEAS?
WHEN WILL MOM GET TIME OFF? SINCE SHE HASN'T YET, I DON'T KNOW, AS USUAL
AND SINCE DAD'S NOT COMING BACK TO JAPAN UNTIL WINTER—
fun
fun

HIS BIG BROTHER'S STUDYING ABROAD SOMEWHERE TOO!
YEP.
IS THAT SO
HE'S THE ENGINEER FOR A FREIGHTER AS BIG AS A BUILDING!
HUH?
YUTA-KUN, LET'S GO CAMPING TOGETHER!
I THOUGHT, IF I HAD A FRIEND THERE, IT'D BE EVEN MORE FUN!
OH, RIGHT!
THE AOI FAMILY IS SO AWESOME!
AWESOME?
AWESOME!
twinkle
twinkle

WE CAN FISH IN THE LAKE TOO!
AND EVERY-ONE'S FINALLY GOT A BREAK.
SO HOW 'BOUT IT?
OHH, THAT'S RIGHT.
ding
THANKS FOR INVITING ME, TOMO-KUN.
IF MOM GETS TIME OFF WORK, I THINK WE'LL BE RELAXING AT HOME.
HELLO!
OH, YOU'RE ALREADY HERE.




SFX change in


I-I'M NOT THAT BIG!
SERIOUSLY, WHY DON'T YOU JOIN THE LOCAL BALLET? I'M SURE THEY'D LOVE TO HAVE YOU
I SAID I'M NOT GOING TO!
OH WOW, TOMOYA-KUN, YOU'RE NOT THIS BIG ALREADY, ARE YOU?
YOU'RE EVEN BIGGER THAN YOUR GRANDPA!

UH...
DO YOU KNOW THEM?
IF THIS GROWTH SPURT KEEP'S GOING, BY NEXT YEAR YOU'LL BE MORE THAN 2 METRES TALL!
aha ha!
GRANDPA'S DONE THIS FOR A LONG TIME
TOMO-SAN WAS AN AMATEUR BARITONE SINGER
YOU SAY A LONG TIME BUT IT'S ONLY BEEN THREE YEARS
AS FAR AS ZUUICHI IS CONCERNED THREE YEARS IS A LONG TIME
THEY'RE MEMBERS OF THE LOCAL OPERA

YOU DID...
BUT THANKFULLY I HAD A LIFE-LONG DREAM OF MANAGING A MUSIC CAFE
HE'D STILL BE SINGING, IF NOT FOR THE HERNIA
AND SO,
THAT'S WHY THE KAWAMI LOCAL OPERA HOLDS THEIR SINGING PRACTICES HERE

THEN WHY DIDN'T THEY TEACH YOU?
WOW
YEAH, WHAT THEY SAID
BECAUSE I'M
TONE-DEAF
I DIDN'T SAY ANYTHING WHEN WE WENT TO THE OPERA RECENTLY,
Pat
FOR SUCH A BIG BODY, YOU'RE SAYING PRETTY SMALL THINGS!
BEING SURROUNDED BY NOTHING BUT PEOPLE WHO ARE GREAT SINGERS...
WHEN I'M REALLY NOT THAT GOOD...
WOULD YOU CALL THIS EMBARRASSMENT...?

THAT'S THE WAY WE DO OUR TOWN REHEARSALS!

IT'S FINE! EVEN IF YOU'RE TONE-DEAF, OR ARE AN AMATEUR PERFORMER

AND JOSE!

OH!
CARMEN?!

I FELT LIKE I WANTED TO DIVE RIGHT INTO THE MUSIC
YEAH, A LOT!
DID YOU ENJOY OUR PERFOR-MANCE?
IT WAS A LOT OF FUN
THANKS! I'M GLAD

I WANT TO DO THIS FOR OUR PERFORMANCE IN OCTOBER
ねじの回転

IT'S A MODERN OPERA, COMPOSED BY A MAN NAMED BRITTEN
I THINK IT'S ONLY BEEN A MINOR MUSICAL IN JAPAN
THIS ONE AGAIN
OOHASHI-SAN, YOU'VE CHOSEN AN EXTREMELY DIFFICULT ONE
SO "THE TURN OF THE SCREW" HAS COME
THE TURN OF THE SCREW?

HOWEVER, WILL IT BE ABLE TO CAPTIVATE THE AUDIENCE SOMEHOW?

BUT THERE'S AN IMPORTANT HIGHLIGHT SCENE FOR THE BOY SOPRANO, SO ISN'T IT OKAY?
ITS STORY HAS A GLOOMY MOOD THROUGHOUT

Open
EXCUSE ME!

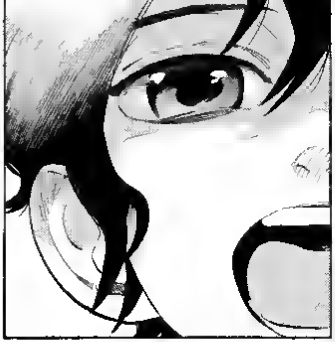
IF YOU WANT AN OPERA WITH A BOY SOPRANO AS THE LEAD WHAT ABOUT "AMAHL"?
OH, THAT'S A GOOD ONE
WOULDN'T IT BE FUN, SINCE IT'S EASY TO UNDERSTAND AND APPEALS TO FAMILIES?

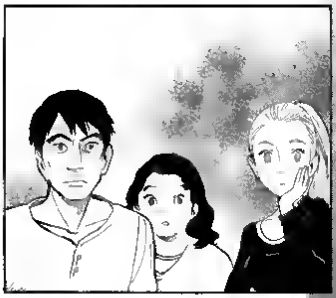
BUT ISN'T IT WAY TOO EARLY TO BE DOING A CHRIST-MAS OPERA IN OCTOBER?
OH, YOU'RE RIGHT

WITH AOI-KUN, WE HAVE THE POWER TO DO JUST THAT
I PLAN TO DRAW ATTENTION FROM NOT JUST THE CITY OF KAWAMI, BUT THE ENTIRE COUNTRY
WITH THE RIGHT PLANNING, THIS DIFFICULT MUSICAL PROGRAMME COULD BE THE MOST INTERESTING POSSIBILITY WE HAVE
IT'S FUN TO APPEAL TO THE AUDIENCE BY DOING POPULARLY REQUESTED PIECES. BUT HASN'T THIS KEPT US FROM IMPROVING BEFORE?

"THE TURN OF THE SCREW"
FOR THAT REASON, I'M SUPPORTING

I didn't expect Ochashi-sensei to be such a fired up person
PLEASE!
YES, BUT STILL...
FORM YOUR OPINION BY LISTENING TO AOI-KUN SING
stare
PLEASE LET US HEAR WHAT YOU'VE PRACTISED SINGING
Uhh...
Again





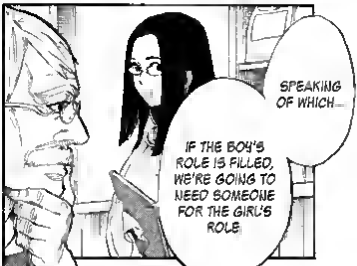
heh

MAYBE HE'LL BECOME EVEN MORE POPULAR THAN THAT RUSSIAN BOY SOPRANO IS NOW...
AREN'T YOU EXPECTING TOO MUCH?
YOUR SOUND HAS HEART
EVEN YOUR HIGH F CAME OUT WITH COMPOSURE
IT ISN'T FULL, BUT IT'S YOUNG AND LIVELY AND WILL GROW WELL
CLAP
CLAP
CLAP
I WENT TO THE TOWN CHOIR A LITTLE BIT WHEN I WAS IN GRADE SCHOOL, BUT SOON I STOPPED
AOI-KUN, WHO DID YOU LEARN THAT SONG FROM?
UM...
WHEN I LEARNED IT, NO ONE TAUGHT ME
WHEN I SANG IT, I WAS JUST IMITATING MY BIG BROTHER...

THEN YOU MUST HAVE A NATURAL TALENT
FOR SINGING
I'VE KINDA BEEN TEACH-ING MYSELF UNTIL NOW
A GIFT OF NATURAL TALENT THAT YOU WERE BORN WITH?

IF YOU'RE REALLY THIS GOOD...

I'VE BEEN CONSIDERING MEETING WITH MACHIDA-SAN HOW DOES THAT SOUND?


SPEAKING OF WHICH...
IF THE BOY'S ROLE IS FILLED, WE'RE GOING TO NEED SOMEONE FOR THE GIRL'S ROLE.

I WANT TO DO THE OPERA WITH MACHIYA-SAN!
ME TOO
TOMORROW AT SCHOOL, I'LL TALK IT OVER WITH HER BUT I DON'T KNOW IF SHE'LL SAY YES...
MACHIYA-SAN'S GOING TO DO OPERA TOO!?
OH, THAT GIRL...
DESPITE HER STIFFNESS, SHE TOO HAS AN EXPRESSIVE SOPRANO VOICE
AND DOESN'T IT HAVE A DIFFERENT CHARM FROM AOI-KUN'S?
TEACHER,
IS IT ALL RIGHT IF I TALK TO MACHIYA-SAN ABOUT THIS?
YOU, TOMO-KUN?
ねじの回転
The Screw
HER VOICE HAS A SOMEHOW "SHADOWY" FEELING...
I THINK THAT IN A PERFORMANCE, THEY'D BLEND TOGETHER WELL

LET'S PUT ON A GREAT PERFORMANCE TOGETHER!

SINCE I KNOW WHERE HER HOUSE IS, YUTA-KUN AND I CAN GO THERE NOW.
THAT WAY, I'LL BE ABLE TO HELP OUT TOO.
THANK YOU! IN THAT CASE, PLEASE TAKE THIS WITH YOU.

Oh man!
WHEN I LISTENED TO ADI-KUN'S SONG, I WAS SUDDENLY ALL RILED UP!

AS LONG AS WE'VE GOT A PIANO AND A SYNTHESIZER IT'LL BE FINE
WILL IT BE AS HARD TO BUDGET AS OKEH?
WHAT WILL WE DO IF WE DON'T HAVE A LARGE ENOUGH CAST?
THE CHOIR WILL MEET HERE. IT'LL BE FABULOUS.

Opera and a pops orchestra? That would be good!
What if we have two acts?
What if we can't get the large hall we want?
For the production
Sumida-san should definitely play the governess

THERE'S A LOT TO MEMORIZE, AND YOU MIGHT FIND IT DIFFICULT... SO TELL US IF YOU'RE HAVING TROUBLE.
Hey!
Do your best!
GO AT YOUR OWN PACE, OKAY?
I WILL!

Slow
Slow
Hmm
Don't hold back
Yuta-kun open it!
You do it!
You do it!

OH HEY, TOSHI-NIICHAN'S WITH YOU?
MACHIYA-SAN, IT'S GOOD THAT YOU CAME JUST NOW!
clank
clank
YEAH?

DO YOU HAVE BUSINESS WITH US?

WE JUST MET UP BY CHANCE OVER THERE.

eh—
WAS IT REALLY JUST BY CHANCE?
PRETTY SUSPICIOUS. PRETTY SUSPICIOUS, RIGHT YUTA-KUN?

OH!
SO, WHAT'S THAT?
RIGHT, THIS IS THE SCORE FOR THE OPERA!

IT'S NOT
IT'S UN-LIKELY, BUT IT'S NOT
WHAAAT? THAT'S BORING
WHAT?

"THE TURN OF THE SCREW"... THIS IS THE FIRST I'VE HEARD OF IT
IT'S AN OPERA WITH A BIG ROLE FOR A BOY SOPRANO

THE OPERA
THE LOCAL OPERA?
YEAH

AND SO, OOHASHI-SAN SAID YOU-
COUGH!
THAT'S GREAT.
THE PLAN IS THAT YUTA-KUN WILL BE LIKE THE LEAD ACTOR!
SIGH

"THE TURN OF THE SCREW"...?
IT'S HIS AGE. HE'S IS
IT'S FINE
COUGH!
COUGH!
IS HE OKAY?
HACK

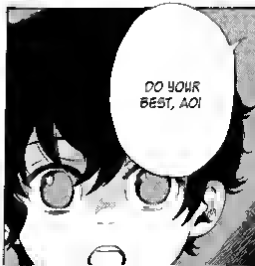
The turn of
Original work by Henry James (born 1843)
Opera composed by Benjamin Britten
Lead Characters
Summary
I'VE READ THE NOVEL IT WAS BASED ON.
THOUGH I WOULDN'T SAY I "UNDERSTOOD" IT.
A ghost tricks the children, and draws them into the world of the dead.
These children's minds are young and light, and somehow cannot grasp it
IT'S DEFINITELY QUITE EERIE.

SO IT'S KIND OF A SCARY STORY
???

Oohashi-sensei...
ANYWAY,
MACHIYA-SAN...

You're having Yutaka perform this...?

I JUST ASK THAT YOU'RE ABLE TO DO IT WITHOUT CAUSING TROUBLE FOR THE CHOIR'S ACTIVITIES


DO YOUR BEST, AOI

BECAUSE WE'RE AIMING FOR THE GOLD PRIZE
SHOCK
WHAT WAS THAT
WHAT?
ぶしゅん

ボーン
ボーン
みどりちゃーん
ボーン
ちゃーん
ボーン

WHY DON'T WE LET TETSUJI REST
OH, YEAH
Gasp
doki
doki

THAT'S ENOUGH!

SEE YOU TOMORROW DURING MORNING EXERCISES

MY— MY HEART WAS POUNDING
Ah
For this we'll come another time

SHIT

YES
SINCE I'M EARLY, LET'S STOP AT THE SUPERMARKET ON OUR WAY HOME
ARE YOU DONE WITH WORK ALREADY?
MOM!

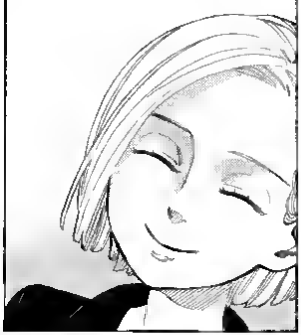
Yutaka!

YES!
TOMO-KUN?

COULD YOU BE
HELLO

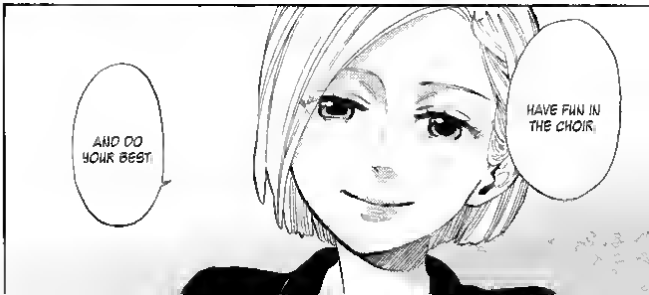
THANKS FOR SHOWING YUTAKA AROUND

OH!
WELCOME TO THE A-A-A-AREA
OVENS
PLEASED TO MEET YOU I'M YUTAKA'S MOTHER



OH!
YOU'VE BEEN A GREAT HELP TO YUTAKA
NO, THAT'S

MY NAME IS BETSUYAKU
I'M THE LEADER OF THE CHOIR
AND YOU ARE


AND DO YOUR BEST.
HAVE FUN IN THE CHOIR.

YUTA-KUN'S MOM IS SO COOL
YEAH

Bye-bye! See you tomorrow!

So HAPPY!
Are you that kind of person?
YUTA-KUN MUST FEEL REALLY SPECIAL!

SHE DIDN'T, HUH?
OH MAN, THAT'S AWESOME!
THAT MAKES ME SO HAPPY!

THE FIRST TIME I MEET SOMEONE, THEY COMMENT ON MY HEIGHT
BUT SHE DIDN'T SAY THAT

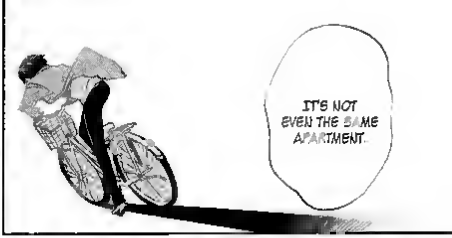
TO HAVE EMERGING TALENTS THAT ARE YOUR OWN
AND TO HAVE FAMILY MEMBERS THAT SUPPORT YOU A LOT TOO
SPECIAL?
IT'D BE AWESOME TO FEEL LIKE A SPECIAL PERSON!
MACHIYA-SAN TOO I THINK SHE'S GOT AN AMAZING TALENT
I'M TALL, BUT THAT'S NOTHING TO BE PROUD OF
I'VE GOT MY FAMILY AND GET ALONG WITH EVERYONE, BUT THAT'S USUAL

I'M JUST "NORMAL"

I'M GOING HOME BY MYSELF
WHY? LET'S GO TOGETHER!
SHUT UP! AND DON'T FOLLOW ME

HUH?
TOSHI-NIICHAN'S FAMILY IS PRETTY COOL MUSICAL FAMILY TOO

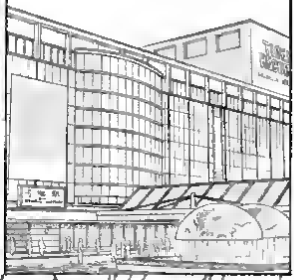
Casual words stick in and form a splinter



WE WHO ARE WAITING FOR CHANCES AND THE POTENTIAL OF INFINITY,

WHY WERE WE BORN INSIDE A FINITE AMOUNT OF TIME?

INSIDE OF AN UNENDING TIME,



THERE WOULD BE THE HAPPINESS OF A PERSON WHO FOUND UNWAVERING VALUE INSIDE OF THEMSELVES.

THAT'S WHAT I THINK.

TRANSLATOR'S NOTE: THE PREVIOUS CHAPTER'S TITLE PLACED EMPHASIS ON "ADULTS," WHILE THIS CHAPTER'S TITLE EMPHASIZES "CHILDREN," IN A WAY THAT IS RATHER DIFFICULT TO PORTRAY IN ENGLISH. HENCE THE "PART 2," WHICH IS NOT ACTUALLY PART OF THE JAPANESE TITLE FOR THIS CHAPTER.

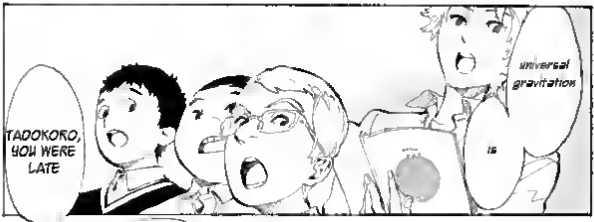
IT WOULD BE GREAT IF I WAS ABLE TO SING THE SOLO JUST LIKE THIS!
VLADIMIR-KUN IS SO GOOD!
IT'S SO GOOD!
YEAH, FOR SURE. AOI-KUN IS AWESOME TOO.
OH! WITH YUTAKA, ISN'T IT COMPLETELY DIFFERENT?
BUT, YOU KNOW-
REALLY?
TO BE SO GOOD THAT YOU STAND OUT EVEN WHEN SINGING WITH A CHORUS!
IF SO, YOU MUST GET THE SAME FEELING WITH AOI-KUN.

GO
GO
GO...
SNIFF
achoo!
IT'S HIS AURA!
A SILVER AURA!
HIS AURA IS ENOUGH! AND THE LENGTH OF HIS LEGS, TOO!
UH...
SHOULDN'T YOU BE DOING INDEPENDENT PRACTICE?
IF YOU'VE GOT TIME TO WASTE LISTENING TO THAT,
GO
GO
GO
GO
ZM
RU

LET'S DO "200 MILLION YEARS OF SOLITUDE!"
GO TO A DOCTOR!
WHAT, NOW? IT'S ALREADY MAY!
IKA
IKA
(IRRITATED)
HAYFEVER
WHAT'S WRONG, CAPTAIN? ARE YOU SICK?

BYAAA!!
achoo!

PO
RO
RON

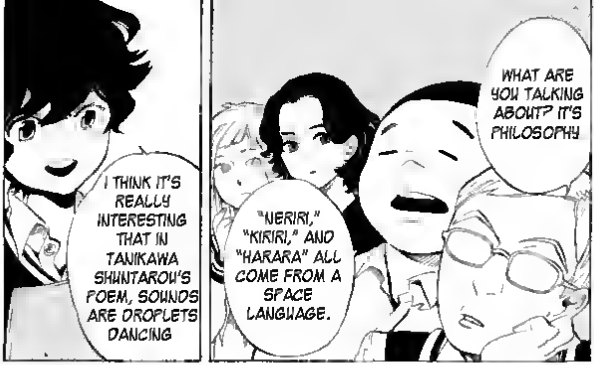


SFX. CLAP CLAP CLAP

I SAID IT YESTERDAY AND THE DAY BEFORE YESTERDAY.
WE CAN'T LEARN THINGS WE DON'T UNDERSTAND.
WHAT DOES "SUFFOCATING" REALLY SOUND LIKE?
I'M TRYING TO BE CONSCIOUS OF IT WHILE SINGING, IS IT REALLY THAT DIFFERENT?
"UNIVERSAL GRAVITATION IS THE POWER OF SOLITUDES PULLING EACH OTHER."
I DON'T UNDERSTAND WHAT IT IS, EVEN WHEN I'M TOLD
THAT LAST SNEEZE WAS GREAT, BUT I DIDN'T UNDERSTAND.
. we are all uneasy.
With the chill of two billi
light-years of solitude,
I suddenly sneezed
.....



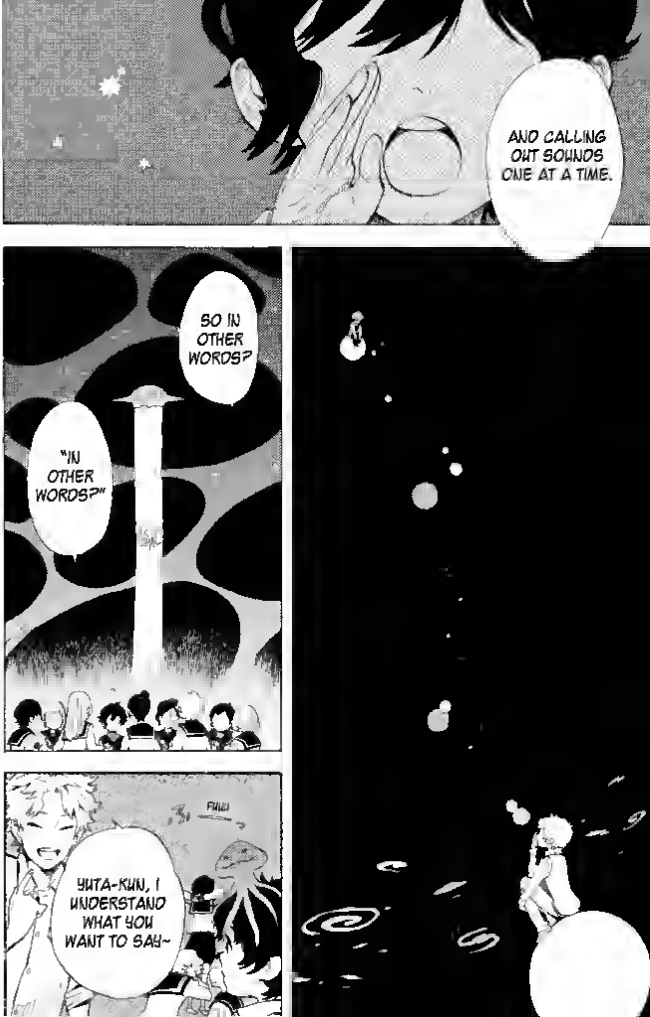
TN: THIS CHAPTER AND THE NEXT HEAVILY REFERENCE THE SONG "TWO MILLION LIGHT-YEARS OF SOLITUDE," WHICH WAS ORIGINALLY A POEM WRITTEN BY TANIKAWA SHUNTAROU. I'M USING A TRANSLATION OF THE POEM FOUND AT HTTP://HEDGEGUARD.BLOGSPOT.CA/2006/06/SHUNTARO-TANIKAWA.HTML


I THINK IT'S REALLY INTERESTING THAT IN TANIKAWA SHUNTAROU'S POEM, SOUNDS ARE DROPLETS DANCING
"NERIRI," "KIKIRI," AND "HARARA" ALL COME FROM A SPACE LANGUAGE.
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? IT'S PHILOSOPHY

ARE YOU REALLY THAT STUPID, TADOKORO?
HEY!
HE'S THE GUY WHO WROTE, "EVERYTHING IS PUSSY!"
WHAAAT!
YOU KNOW THAT ONE? "PUSSY~
GROSS! YOU'RE THE WORST, THE VERY WORST!
HEY, WHY NOT ME?
HE'S A PRETTY RESPECTED GUY, TANIKAWA-SENSEI

TN: TADOKORO IS MAKING REFERENCES TO ANOTHER POEM TANIKAWA SHUNTAROU WROTE CALLED "TADOKORO ONANKO", CONSIDERED A TRIBUTE TO THAT ONE POEM BY HIM. IT WOULD TRANSLATE TO "EVERYTHING IS PUSSY" OR "EVERYTHING IS SEX" OR SOMETHING LIKE THAT.

I...
I'M INTERESTED, TOO!
YUTAKA, YOUR POWER OF EXPRESSION IS SO STRONG!
ME?
AOI-KUN, WHAT KIND OF IMAGE DO YOU USE TO SING IT?
WHY ARE THEY ASKING AOI?
LIKE SITTING OUT IN THE UNIVERSE.
THE SAME WAY SOMEONE ELSE IS SITTING ON A FARAWAY STAR.
THE "SOUND" IS
YEAH...


AND CALLING OUT SOUNDS ONE AT A TIME.
SO IN OTHER WORDS?
"IN OTHER WORDS?"
FUU
YUTA-KUN, I UNDERSTAND WHAT YOU WANT TO SAY~

IN THAT CASE, EXPLAIN IT TO US ALL IN A WAY THAT'S SIMPLE TO UNDERSTAND.
.....
ME TOO... I FEEL LIKE I UNDERSTAND IT SOMEHOW...
OHH, WHAT?
I GUESS YOU'RE TONE-DEAF AND A GENIUS YEAH, RIGHT~
I-IF I UNDERSTAND IT, THEN I UNDERSTAND IT!
I'M GLAD I DIDN'T SAY ANYTHING...
BUT WITH JUST ENERGY, WILL IT BE THAT DIFFERENT?
YEAH...
IN SHORT, IF WE SING ENERGETICALLY AND LUCIDLY, IT'LL BE BETTER?
ANYWAY, IT SHOULD SOUND LIKE WE'RE SENDING SOUNDS TO FAR AWAY.

THAT'S A CHILDISH WAY OF THINKING! YOU CAN'T IN ALL YOUR LIFE MOVE BEYOND A CLASSROOM CHORUS LEVEL WITH THAT!
IF YOU'RE HAVING FUN SINGING THE MELODY, THEN WON'T THE PEOPLE LISTENING HAVE FUN TOO?
DON'T SAY SUCH IRRESPON-SIBLE THINGS!

I'M SORRY...
ARE YOU MAD?
I'M NOT MAD.
NOT MAD...

SINCE WE HAVE PAST WINNING SCHOOLS ON CD, SHOULD WE LISTEN TO THEM?
WELL, ONE WAY OF DOING IT IS THIS...
LET'S LISTEN!
KAPA
YEAH, THAT'S RIGHT! THAT'D BE GREAT!
!
THAT'S MACHIYA-SENPAI FOR YOU.
THAT'LL BE MORE CONCRETE THAN AOI'S FLOWERY IMAGERY

AND OF COURSE THE EXPLANATION OF THE LYRICS IS USELESS
...YEAH.
IS ANYONE ELSE COMPLETELY LOST?
HUH
HOW CAN I EXPLAIN THE IMAGE I HAVE?!
HOW CAN I MAKE EVERYONE UNDERSTAND THE LYRICS?
NOT MAKIN' ANY PROGRESS WITH THE OTHER SCHOOL'S VERSION?

A SONG AIN'T JUST A SONG.
THEN GRASP THE FEEL OF THE LYRICS SOME MORE.

ME, WITH A DEGREE IN MUSIC?
A CAPABLE MAN?
SO?
AS YOUR ADVISOR, I'LL GIVE YOU SOME ADVICE.
WE AREN'T ASKING YOU.
DIDN'T WE ASK YOU NOT TO BOTHER US, OOTA-SENSEI?
OOH, HOW SCARY

BA
FOR STARTERS, FOR AOI AND, UM... WHAT IS IT..
FOR PEOPLE WHO HAVE A TALENT FOR EXPRESSION, UNDERSTANDING THE GENERAL IDEA OF IT IS NOTHING
OH, RIGHT
UNDER-STANDING LYRICS IS SOMETHING TO DO IN LANGUAGE CLASS.
THE MEANING OF A POEM IS SOMETHING NO ONE BUT THE AUTHOR UNDERSTANDS, AND IT'S NOT THE POINT OF CHOIR EITHER.

YOU SAID IT LAST YEAR.
MISTER CAPTAIN.
DO YOU PLAN TO RISE TO THE TOP AND WIN THE COMPETITION WITH THAT?

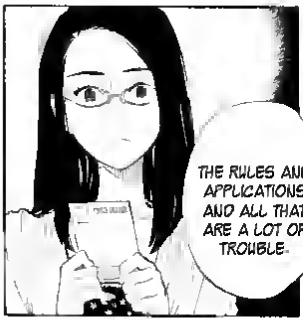
IT'S IMPOSSIBLE. THAT'S ALL.

GU
SA
SA
SA
SA
OW
OW
OWWW
GU
SA
GU
SA
OH
DAMN!
IS EVERYTHING ALL RIGHT?
UM...

I KNOW.
IT'S THE WEEK AFTER NEXT, BUT...
WE'VE PARTICIPATED IN IT EVERY YEAR.

"KAWAMI CITY CHORUS FESTIVAL"

UH, WELL...
AREN'T YOU GOING TO PARTICIPATE THIS YEAR?


THE RULES AND APPLICATIONS AND ALL THAT ARE A LOT OF TROUBLE.

IT'S NOTHING.
WHAT'S THE MATTER?

BUT I ALREADY FINISHED OUR APPS FOR THE N-CON DISTRICT TOURNAMENT, SO IT'S ALL RIGHT.
YEAH.
TROUBLE ..?
I'LL GO HAVE A WORD WITH HIM!
NO, THAT'S ALL RIGHT.
EVEN THOUGH HE'S YOUR ADVISOR?
DOES OOTA-SENSEI REALLY DO NOTHING AT ALL?
THERE'S NOTHING WE CAN DO ABOUT IT.
BUT!

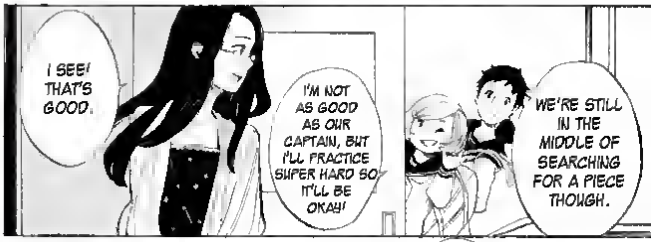
DID SOMETHING ... HAPPEN?
NOTHING IN PARTICULAR.
I ONLY CAME HERE AT THE END OF THE YEAR, SO I DON'T REALLY KNOW, BUT...
UM..
OOTA-SENSEI IS JUST UNWILLING TO DO ANYTHING.
IT'S NORMAL.
IF YOU FEEL THAT YOU WANT TO PARTICIPATE, I THINK I'D BE ABLE TO SUBMIT THE FORM FOR YOU.
WOULD THAT BE OKAY?
"NORMAL."
HUH

...THERE'S STILL DAYS UNTIL THE DISTRICT TOURNAMENT...
IF WE'RE ABLE TO SING, THEN...
I WANT TO SING.
YEAH!
ME TOO! I WANT TO SING.
LAST YEAR WE SANG "NEVERENDING STORY."
I KNOW!
LAST YEAR I WENT TO LISTEN WITH MY FAMILY
AND FOR THE END, THE LOCAL CHOIR GROUPS ALL SANG TOGETHER!
THAT SOUNDS COOL...!
HEE

I HEARD ALL THE LOCAL OPERA'S MEMBERS PARTICIPATED.
IS THAT THE ONE THAT YUTAKA JOINED?
I WONDER IF WE'LL GET TO MEET THE PEOPLE FROM CARMEN
THAT'S RIGHT.
IT WILL BE GOOD MOTIVATION FOR US TO KEEP PRACTICING THE SAME SONGS EVEN MORE

YAAAAAY!
SO YOU'VE DECIDED
BY THE WAY, YOU SAID YOU FINISHED THE COMPETITION APPLICATION.
Gasp!
Gasp!
DID YOU REGISTER FOR THREE-PART VOCALS?
YEP.
SINCE WE HAVE ENOUGH MALE MEMBERS RIGHT NOW,
I'LL BE SINGING THE BASS PART AS WELL.

OH! I'LL BE PLAYING PIANO FOR OUR FREE SONG.
GI
KU
IF YOU ARE, THEN ARE YOU STILL BEING CONDUCTOR AND ACCOMPANIST TOO?


I SEE! THAT'S GOOD.
I'M NOT AS GOOD AS OUR CAPTAIN, BUT I'LL PRACTICE SUPER HARD SO IT'LL BE OKAY!
WE'RE STILL IN THE MIDDLE OF SEARCHING FOR A PIECE THOUGH.

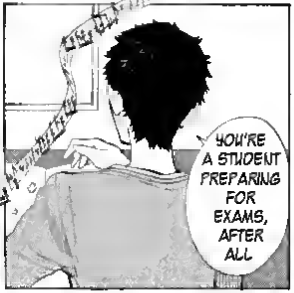
AREN'T YOU BEING PRETTY RECK-LESS?
WITHOUT A CONDUC-TOR!?
IF I'M ATTENTIVE AND GIVE DIRECTIONS DURING OUR REHEARSALS...
WELL, AT WORST, WE'LL SOMEHOW MANAGE WITHOUT A CONDUCTOR.
WE HAVEN'T DECIDED ON A CONDUCTOR YET.

RUNNING THE CHOIR CLUB WITHOUT ADULTS IS EXTREMELY DIFFICULT.
GA TA
SA TA
GU
BETSUYAKU-KUN, SO YOU CAN CONCENTRATE ON SINGING, I THINK THAT OOTA-SENSEI SHOULD AGAIN...
IT'S FINE
GA
TAN
WHAT ADULTS CANNOT DO IS SOMETHING CHILDREN CANNOT DECIDE.
I CAN DO IT.

IT'S IMPOSSIBLE THAT'S ALL.
THAT'S WHAT I KEEP TRYING MY HARDEST FOR.
WAS YOUR CLUB REHEARSING AGAIN TODAY?

HAVE YOU GIVEN THEM NOTICE THAT YOU'RE QUITTING,
AKITOSHI ?

CLUB ACTIVITIES ARE GOOD, BUT YOU SHOULD FOCUS MORE ON THIS.


YOU'RE A STUDENT PREPARING FOR EXAMS, AFTER ALL

MOM AND DAD AND EVEN I WILL BE REALLY EMBARRASSED BY THAT, YOU KNOW.

THAT'S WHY YOU WON'T LEAVE WITH GOOD RESULTS IN THE PIANO COMPETITION.
ジャジャ
JYAJYA
…

HAA
WHY DOES ANIKI HAVE TO GO SO FAR AS TO SCOLD ME...
AREN'T ALL PIANISTS' CHILDREN AIMING TO BE PIANISTS THEMSELVES?
ARE YOU STILL DOING PIANO FOR THE CHOIR CLUB, ONII-CHAN?
SHUT UP. IT'S NONE OF YOUR BUSINESS.
YOU KNOW,
WE'RE ALL GETTING PRETTY WORRIED ABOUT YOU.
WE'VE TOLD YOU WE'RE ALL THINKING ABOUT YOUR FUTURE.

TN: ANIKI = OLDER BROTHER, ONII-CHAN = HONORIFIC BROTHER

BUT REALLY,
THIS IS A WORLD WHERE YOU HAVE TO USE FORCE.
JUST TRYING HARD WON'T GET YOU ANY REWARDS.
THAT'S NORMAL.
SO
GOWAAAA

"NORMAL," HE SAID.

MY WORLD
IS DECIDED
BY EVERYONE BUT ME!

SNIFFLE
ACHOO!
IT'S USELESS...

Sennomiya Haruna
(alto)
3rd year
Follows trends
Hashida Rei
(alto)
2nd year
Nanase Asumi
(soprano)
3rd year

# BLY SCANLATIONS

TRANSLATION:
RADIO_NURSE@LJ

CLEANING & TYPESETTING:
CHARMINGSPROUT@TUMBLR

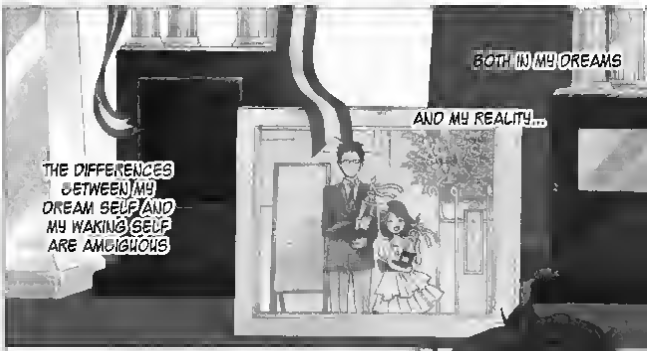
QC:
NYANJA14@TUMBLR

TYPESETTER'S NOTE- I'M SO EXCITED TO SHARE THIS SERIES WITH YOU. FOR TWO OF US, THIS IS OUR FIRST SCANLATION, SO THANK YOU FOR READING!

TYPESETTER'S NOTE: THERE SEEMS TO HAVE BEEN A MIXUP IN THE LAST FEW CHAPTERS REGARDING THE "ALIEN NOISES" BOTH THE KANJI AND THE ROMAJI SAID MERIKI, KIKIRI, HARARA, WHILE THE SCANLATIONS HAVE SAID DERIKI, KIKIRI, HARARA. I'VE FIXED THAT IN THIS CHAPTER.

の書 08 オトナもコドモも
BOTH ADULTS AND CHILDREN
ラ
A
A
A
A
A
A
A
A
A
A
NE
RI
RI
KI
RU
RU
HA
KA
RA
NE
RI
NI
HA
KA
RA
KI
RU
RU
HA
KA
RA

I THOUGHT THAT WAS A DREAM, BUT..
I THOUGHT...
GA SHO


BOTH IN MY DREAMS
AND MY REALITY...
THE DIFFERENCES BETWEEN MY DREAM SELF AND MY WAKING SELF ARE AMBIGUOUS

AND TRIVIAL.

SAY, "AT THIS POINT, WHY DO WE SING FORTE?"
HAVING EVERYONE DECIPHER THAT WILL BECOME THE CHOIR'S STARTING POINT.

CLICK

I UNDERSTAND THESE KINDS OF THINGS...
IF A LEADING TEACHER PROMOTES UNDERSTANDING OF A SONG, THE STUDENTS' FEELINGS WILL ALSO...

HOW CAN I GET EVERYONE TO UNDERSTAND...?
THE PROBLEM IS HOW MUCH PERSUASIVE POWER SHOULD I USE TO KEEP MY PERSONAL VISION
WHILE STILL CARING FOR EACH CLUB MEMBER'S INDIVIDUAL NEEDS?
SIGH-
ARE YOU A STUDENT?
I'M PUTTING THE NEWEST LEADERSHIP TECHNIQUES INTO PLACE TOO.
YOU'RE SO ENTHUSIASTIC YOU EVEN COME TO SEMINARS TO LEARN. THAT'S PRETTY GREAT.
OH NO, THAT'S...
AH.
WOW.. WELL, YOU'RE QUITE THE STUDENT LEADER, AREN'T YOU?
YEAH... I'M FROM EAST KAWAMI MIDDLE SCHOOL'S CHOIR.

HOW DO YOU DO THAT? PLEASE TELL--
UNTIL I CONDUCTED WITH THAT, IT WAS PAINFUL AND STRANGE, BUT THEY FINALLY UNDERSTOOD
IT CHANGED EVERYTHING
I USED THE "ESSENCE OF THE LYRICS" CONCEPT SO I KNEW WHAT TO LOOK FOR IN THE STUDENTS' POWERS OF EXPRESSION

I AGREE..
OHH, OKAY..
SHAKE
SHAKE
SHAKE

MAY THE FUTURE OF OUR CHOIRS BE BRIGHT!
パチ パチ パチ パチ
CLAP CLAP CLAP CLAP
THINGS WILL BE AS HOPEFUL AS POSSIBLE.
BY UNDER-STANDING THE LEADERSHIP THAT STUDENTS ARE ALREADY SHOWING..

YEAH, I FORGOT TO MENTION IT.

MACHIYA, YOU'RE IN THE OPERA TOO?

I'M PLAYING FLORA

IT WON'T HAVE ANY EFFECT ON OUR CLUB ACTIVITIES

BUT OUR REHEARSALS ARE ON THE WEEKEND

MACHIYA..
THOUGH IT'S NOT THAT I DON'T FIND SOMETHING LIKE THAT IN OUR CHOIR CLUB'S REHEARSALS AS WELL.
THAT IS TO SAY, THE KINDS OF SINGERS THERE... THERE'S SO MANY.
OPERA IS VERY INTERESTING TO LISTEN TO.
AND THERE'S LOTS TO DISCOVER WHILE SINGING WITH ADULTS.
I'M TOTALLY UNNEEDED IN THIS CONVERSATION.
WHAAT~?! WHAT DO YOU MEAN BY THAT!?
BEING ABLE TO SEE YUTAKA'S SOLO PERFORMANCE FROM SO CLOSE IS THE MOST INTERESTING, IN MY OPINION.
AH--
NOTHING AT ALL.
SNIFF SNIFF
IT MEANS SOMETHING LIKE HOW THERE'S INFINITE POTENTIAL INSIDE OF THE FINITE
THIS MEANS NOTHING TO ME. NOTHING AT ALL.

AHCHOO!
SO THAT'S WHY THAT PART IS LEGATO

A WHILE AGO, WE DECIDED ON "OVER THE TEARS" BY MAJORITY RULE, SO DON'T COMPLAIN!
I THOUGHT IT SHOULD BE STICKY, LIKE IN THE LYRICS...
BUT...
YOU SHOULD SING THE CONSONANTS CLEARLY, BUT DON'T STOP BEING CONSCIOUS OF YOUR SINGING THERE.
AFTER ALL, WE'RE AT A YEAH... STALEMATE ABOUT USING "OVER THE TEARS" FOR THE CHORUS FESTIVAL...
WHAT IF IT'S USELESS...?
MAYBE IT WOULD HAVE BEEN BETTER TO POSTPONE OUR PARTICIPATION...

ALL RIGHT! LET'S SING "2 BILLION LIGHT-YEARS" THROUGH TO THE END ONE MORE TIME.
WE'LL START FROM THE BEGINNING AND CONTINUE ON FROM THERE.
...
THIS SEEMS LESS LIKE A CHOIR AND MORE LIKE WHAT BETSUYAKU-KUN IS SINGING.
...
WHAT?
...
WHAT IS IT?

NANASE...
I THINK SO TOO.
ME TOO.

CAPTAIN, WE'RE ONLY GOING BY YOUR PERSONAL OPINIONS.

HONESTLY, IT'S PRETTY BORING.
CAPTAIN, I THINK THAT THE WAY YOU TEACH IS ONLY IMPROVING YOURSELF.

THE WAY WE'RE SINGING, IT FEELS LIKE WE'RE GETTING LEFT BEHIND.
WE HAVE OUR LIMITS... WE'RE JUST KIDS.
WE WANT THE INPUT OF ADULTS TOO...
IT MIGHT OFFEND YOU, BUT IS IT REALLY OKAY TO GO ON LIKE THIS?
THAT'S RIGHT.
HEY, CAPTAIN.
LET'S GET SOME HELP FROM OOTA-SENSEI

CO----
ネリ!?
NE RI RI?
トル
TO RU RU
キル
KI RU RU
ハラハラ
HA RA RA
ギュルルル
GU RU RU RU

GYU
RU
RU
RU
RU
RU
RU

BETSUYAKU-KUN?
ARE YOU ALL RIGHT?

YOU'VE BEEN SHOULDERING SO MANY RESPONSIBILITIES ON YOUR OWN.
MASASHI...

WHY DO YOU KEEP INSISTING ON DOING IT?

PLEASE... LEAVE ME ALONE...

IS JUST SINGING BASS LIKE USUAL NOT GOOD ENOUGH FOR YOU?
I'VE DECIDED IT'S NOT GOOD ENOUGH.
IT'S FINE FOR YOU, MASASHI.
IF YOU SAY YOU'RE HAPPY BEING NORMAL, THAT'S FINE
BUT IT'S NOT LIKE THAT FOR ME
I'M SEARCHING FOR MY POTENTIAL.
I'M DIFFERENT THAN YOU ARE.
ギュル
ズキ
(SLEWISH)

I'VE DENIED BEING NORMAL WITH ALL MY MIGHT
THAT DAMN MASASHI IS BEING PUSHED INTO THE MOLD OF NORMAL
I'M ON WHAT YOU'D CALL THE DARK SIDE.
A PROFOUND DARKNESS.
IF IT'S A STRAIN ON YOUR SPIRIT, THEN THERE'S NOT MUCH THAT CAN BE DONE ..
IF IT'S A SMALL PROBLEM LIKE "SPIRIT," IT'LL BE FINE NO MATTER WHAT YOU DO!
PERHAPS NOW, I'LL BECOME A DARK LORD.

IT'S SOMETHING THAT YOU WOULDN'T UNDERSTAND...
IT'S FINE, SO LEAVE ME ALONE ALREADY.
WELL THEN, WHAT'S THE PROBLEM?
YEAH...
PROBABLY.

AHH!

あAAAAAHHHHH!っ!

スス

M2

M2

M2

M2

M2

THE AWKWARDNESS HAS CONTINUED CONSTANTLY TO THIS DAY.

IT BEGAN AT THE START OF LAST YEAR, BEFORE THE DISTRICT COMPTETITION.
DO
BAN
(SPLASH)

THOSE WHO OPPOSED HIM LEFT. WELL... IT WASN'T SURPRISING.
BECAUSE OOTA-SENSEI IS A PERSON WHO IS INTENSE AND STRAIGHT-FORWARD IN WHAT HE SAYS,

AND IT WAS LIKE ALL THE UPPER-YEAR STUDENTS WERE AVOIDING HIM TOO.
WHILE HE WAS HOMEROOM TEACHER FOR CLASS 1-I, HE DISLIKED A LOT OF PEOPLE.

BUT I... THOUGHT HE HAD SOME SKILL AS A LEADER

HUH
IT WASN'T THAT EVERYONE HATED EACH OTHER

BECAUSE HE THOUGHT THE CLUB MEMBERS WERE BEING HOSTILE, HE SAID SUCH HARSH THINGS

IT FELT LIKE EVERYONE WAS ANGRY ALL TOGETHER.
SINCE THEY WERE THE TWO PEOPLE ALL US CLUB MEMBERS RELIED ON...
AT THE TIME, THE CAPTAIN AND BETSUYAKU-KUN, WHO WAS VICE-CAPTAIN, OPPOSED HIM.
TO
PON
SO YOU'RE SAYING THAT IT'S IMPOSSIBLE?
WELL, IF WE SING THE SONG SENSEI TOLD US TO, IT'LL BE ALL RIGHT
YOU'RE SAYING IF WE CHANGE TO AN EASY SONG, WE'LL WIN THE DISTRICT COMPETITION?

LISTEN TO MY ADVICE, OTHERWISE YOU'LL FACE THE CONSEQUENCES OF OVERESTIMATING YOUR ABILITIES.
THAT'S CORRECT.
PLEASE STOP BEING SO IDIOTIC!
OOTA-SENSEI...

I HAVEN'T DONE ANYTHING IDIOTIC.
I'M JUST SAYING TO SING SONGS AT YOUR LEVEL.
THAT'S WHAT YOU'RE DOING THAT'S IDIOTIC!
DO WHAT YOU WANT.

AFTER THAT, THEY LOST LAST YEAR'S DISTRICT COMPETITION AND ALL THE THIRD-YEARS LEFT.
CLUB ACTIVITIES GRADUALLY RESUMED UNDER THE STUDENT LEADERSHIP IT STILL HAS TODAY.
THAT'S RIGHT.
SO THEN, ALL THE CHOIR MEMBERS STAYED ON THEIR CAPTAIN'S SIDE?

THE CLASS WAS A STEP AWAY FROM COLLAPSING, SO TO SPEAK.
AROUND THE SAME TIME, HE REALLY LOST HIS TEMPER WITH THE CLASS HE WAS IN CHARGE OF.
REALLY...

AT THE TIME, DIDN'T OOTA-SENSEI CARE ABOUT THOSE IN HIS CARE AT ALL?
OH, THAT...

HE DEALT WITH IT BY NOT MAKING CHOIR A PRIORITY HE HAD TO ATTEND TO.
HE DIDN'T CARE AT ALL WHAT THE CHOIR WAS DOING.
DID HE REALLY ...
HE DEVELOPED A STOMACH ULCER FROM THE STRESS OF DEALING WITH SCHOOL AND HIS PARENTS.
AFTER THAT, A WOMAN HE KNEW REJECTED HIM.
THAT'S RIGHT!
IN HALF A YEAR, HE GAINED 30KG!
REALLY?!
TRANSLATOR'S NOTE: 30 KGS IS ABOUT 66 LBS
TO BE HONEST, BEFORE HE GOT CHUBBY OOTA-SENSEI WAS PRETTY NICE.
WASN'T HE?
HE WAS KINDA SEXY, WASN'T HE?
えぇ?! えぇ?! REALLY?!

WE ABSOLUTELY WERE NOT!
WOW, THIS IS KINDA AWKWARD
WERE YOU GUYS CALLIN' ME SEXY?

ARE YOU OKAY WITH THE WAY THINGS ARE NOW?

OOTA-SENSEI?
YES~?

I GRADUATED IN VOCAL MUSIC FROM A CERTAIN MUSIC SCHOOL.

I COULD CLING TO BEING AN ADVISOR NO MATTER WHAT, BUT...
I'M DIFFERENT FROM YOU WHEN IT COMES TO TEACHING MUSIC.
.....
AND THEN I EARNED A TEACHING CERTIFICATE IN SOCIAL STUDIES
IN SHORT, MY DREAMS HAVE BEEN TORN APART HERE.
AND EVEN MORE SO BECAUSE OF MY TEMPER.
FOR ME, PERSONALLY.
TEACHING KIDS JUST ISN'T AS FUN AS PLAYING MUSIC FOR MYSELF,

TO SAY SUCH THINGS!
THE TRUTH IS, THAT BETSUYAKU KID IS A BIT OF A WASTE.
WELL, IF THE STUDENTS HANG THEIR HEADS AND CRY, THEN ISN'T IT NICE ENOUGH?
SFX GRIN
ENOUGH!

SIGN A HEART IS ABLE TO SING

I DON'T UNDERSTAND THE FEELINGS OF PEOPLE LIKE SETSUYAKU-KUN, WHO ARE ALWAYS PUTTING THEMSELVES OUT THERE.
I'M ALWAYS BEHIND OTHERS.
ONE WAY OR ANOTHER, I GET IT.
BECAUSE I'M LOOKING FROM BEHIND,
BUT...

CAN'T SEE THINGS FROM EACH OTHER'S PERSPECTIVES?
ISN'T IT JUST THAT BETSHYAKU -KUN AND OOTA-SENSEI

I SAID, THAT'S NOT ALL IT IS!!

BLY SCANLATIONS

TRANSLATION:
RADIO_NURSE@LJ
(TENPA@TUMBLR)

CLEANING & TYPESETTING:
CHARMINGSPROUT@TUMBLR

QC:
NYANJA14@TUMBLR

ONII-CHAN, YOU'RE NOT GOING TO SCHOOL TODAY?
DORORI
CRUNK

ISN'T THE CHORUS FESTIVAL THE DAY AFTER TOMORROW? WILL YOU BE OKAY?
HAAA
SFX: STOMACH GROWLING

OH YEAH...
GU KI KI
DORORI

...
HAAA
YOUR HAY FEVER TURNED INTO A COLD? THAT'S REALLY UNLUCKY.

I HEARD THEIR ADVISOR IS A PRO VOCALIST! ISN'T THAT AWESOME?
GRAB
IT SEEMS LIKE THEY'RE SINGING A SUPER DIFFICULT HIGH SCHOOL LEVEL SONG WITH FOUR MIXED VOICES
THE CLUB CALLED "ASHITA WA DOKO KARA."*
MY SCHOOL'S CLUB IS ALSO PARTICIPATING IN THE FESTIVAL.

*"WHERE IS TOMORROW FROM?"

MOM SAID SHE'LL GO WHEN SHE HAS A BREAK FROM WORK!

HE-Y! HE-Y!
BO PA
HM.

S... H...

BASS...

WHEN YOU...
GET BETTER
TEACH ME
ISN'T GOING WELL, SO...
じた
ばた
...PART PRACTICE...
SFX:FLAILING
シャ
SHA
ATCHOO!!
ACHOO!
ACHOO!
I GET IT. I'M DISAPPOINTED IN MYSELF.
STILL, WE'RE CHILDHOOD FRIENDS.

I'LL DO MY BEST
IT'S NOT THAT I'M TAKING THE DAY OFF, BUT...
I'LL CREATE MY OWN POSSIBILITIES
NOT ANYONE ELSE.

WITH MY OWN STRENGTH.
のぞみ:09
ADULTS WERE ONCE CHILDREN

BOARD: KAWAMI CITY CHORAL FESTIVAL IS IN THREE DAYS -VOCALIZATION -PART PRACTICE -JOINT PRACTICE

FOR LYRIC TRANSLATION, GO TO HTTP://FOURTH-HOUSTON.BLOGSPOT.COM/2010/11/ONE-POEM-TWO-TRANSLATIONS.HTML

EVERYONE'S VOICES ARE FLUFFY LIKE COTTON CANDY
I WONDER IF IT'S BECAUSE BETSUYAKU-KUN ISN'T HERE?

ESPECIALLY TADOKORO-KUN AND TOMO-KUN. YOUR VOICES KEEP DROPPING OUT.
THE SOUND'S CHOPPIER THAN DURING PRACTICE YESTERDAY, ARE YOU TAKING THIS SERIOUSLY?

BASSES!
I CAN'T HEAR YOU AT ALL OVER HERE!

THE BASSES ARE STAYING AFTER THIS AFTERNOON'S PRACTICE TO WORK ON VOCALIZATION! GOT IT?
WE'RE DOING OUR BEST! WHAT MORE DO YOU WANT FROM US-

IT'S NOT WORKING OUT THIS WAY AFTER ALL..
THINKING THAT WE CAN SOMEHOW MANAGE THE CHORUS FESTIVAL BY OURSELVES.

HEY, MACHIYA.
EGGGHHH?
WHHH?
[OVER] HARASSMENT!

THEN, SHOULD WE GO NOW?
HUH?!

MAYBE WE SHOULD.. ASK OOTA-SENSEI TO COME BACK.

THE CONTESTS ARE HARSH.

NOT RIGHT NOW, BUT WHEN HE COMES BACK TOMORROW...
I WAS THINKING, "ISN'T IT BAD TO ACT WHILE THE CAPTAIN'S GONE?"

AH... YEEAAH...
WELL?

YES?
IT'S TOO BAD FOR THE CAPTAIN,
BUT THERE ISN'T TIME BEFORE THE CHORUS FESTIVAL. WE DON'T REALLY HAVE TIME FOR THIS...

THEN,
YOU'RE NOT GOING.
EH!

HEY, RISA?
I DON'T LIKE IT.
HM.. WELL,
YEAH.. HUH?
SENPAI, DO YOU ALL DISLIKE OOTA-SENSEI'S SUPERVISION?
YEAH, TO SAY THAT HIS COACHING WAS ALL HARSH REMARKS IS KINDA ..
IF IT WAS JUST HIS SUPERVISION, DIDN'T IT FEEL ALL RIGHT?
BUT, I WOULDN'T SAY THAT WE HATED IT..
MORE THAN NOW, TO SAY THE LEAST
WHEN WE AGREED, THE CHORUS REALLY CAME TOGETHER.

MACHIYA-SAN, I'LL GO TOO!
I'M LOOKING FORWARD TO HOW OOTA-SENSEI WILL TEACH US MUSIC!
WAI-
T-STEP STEP

THAT'S GREAT!

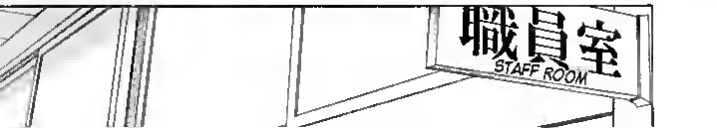
WAIT, ARE YOU REALLY GOING NOW?
GRAB

ARE WE GOING OR NOT?
ゴゴゴ...
THREATENING...

ズバ
SLICE

YOU HAVE TWO SECONDS.
WE'LL GO.

WHEN MACHIYA IS LIKE THIS... I DON'T HATE IT.
THE BASSES WILL STAY FOR VOCALIZATION. EVERYBODY ELSE IS DISMISSED UNTIL MORNING PRACTICE TOMORROW.
YE-
YES~
THE SOPRANO AND ALTO PART LEADERS WILL COME WITH ME.


職員室
STAFF ROOM

LAST YEAR IS ALREADY LONG GONE.
MY SPIRIT'S ALWAYS LOOKING TOWARD THE FUTURE.
BUT DIDN'T YOU PARTICIPATE IN LAST YEAR'S CHORUS FESTIVAL?
I'M SORRY FOR INVOLVING YOU WITH THE STUDENTS ON YOUR DAY OFF.

DON'T POKE YOUR NOSE INTO OTHER PEOPLE'S AFFAIRS.
OOHASHI-SENSEI, YOU'RE AN ADULT
CAN'T YOU AT LEAST WATCH OVER THEM FROM THE AUDIENCE?

ANYWAY, THIS IS SOMETHING ADULTS SHOULDN'T COMPROMISE ON!
SIGH
ISN'T IT BECAUSE I'M IMMATURE?
I HEARD YOU WERE ABLE TO CALM DOWN YOUR WILD CLASS.
WOULDN'T IT BE BEST IF YOU INTERACTED WITH THE CHORUS CLUB IN THE SAME WAY...?
WELL,
I GET IT.
TOSS
GRUMBLE
MY TRAINING LEVEL IS... HOW SHOULD I PUT IT?

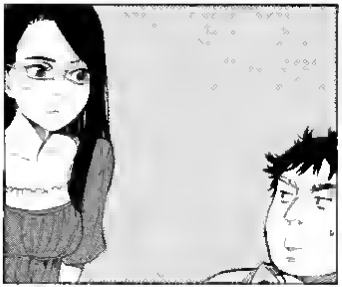
THE ENTIRE CLASS, EVERYBODY.
IT'S TRUE THAT I MADE THOSE BAD-TEMPERED CHILDREN SETTLE DOWN AND GRADUATE.
BOARD- CONGRATULATIONS ON GRADUATING

BUT I WAS ONLY ABLE

TO MAKE THEM SETTLE DOWN.

THEN... TO SUM IT UP...

ビュー
WA
あ?
YOU COULDN'T BRING YOURSELF TO EXPLAIN ANYTHING TO YOUR STUDENTS?
ARE YOU SAYING THAT BECAUSE YOU COULDN'T FIND A CLEAR VISION,



BUT, YOU KNOW, IT'S NOT AS THOUGH
THAT CLEAR VISION WILL JUST COME UP

I'M JUST AN ORDINARY
SECOND-YEAR

MACHIYA, JUST WHO ARE YOU?

...UGH.
ZA
A
A
A
ONCE IN A WHILE, YOU BLURT OUT WISE THINGS, LIKE WHAT'S WRITTEN IN RELIGIOUS TEXTS.
THAT'S BECAUSE I MOSTLY JUST READ BOOKS WHEN I WAS A FIFTH GRADER
...
UMMM...
あ
AH~
あ
AH~
あ
AH~
あ
AH~
UMMM...

IT'S BECAUSE... WELL, YOU NEED TO THROW YOUR VOICE AND MAKE A FARAWAY FO~N SOUND... THAT'S...
WE CAN'T UNDERSTAND IF YOU JUST GO 'UMMM', MAA-KUN-SEMPAI.
わあ
WAA
わあ
WAA
I DON'T KNOW WHY YOU WANT ME TO TEACH YOU!
うわー
WAA!
WE'VE HEARD THAT A THOUSAND TIMES ALREADY! CAN YOU PLEASE JUST TELL US IN A CONCISE AND PRACTICAL WAY!
はい
HAI!

-A HUNTER?
WHAT ARE YOU-

I'M RESPON-SIBLE FOR THIS

IT'S BECAUSE I'M CAPTAIN...
I THOUGHT YOU'D COME, TOSHI-NII-CHAN!
BA SHA
BA SHA

HAA, WHAT A PAIN

LET'S TRY VOCALIZING AGAIN!

WHAT I MEAN IS THAT ONCE HE GETS STUBBORN HE WON'T BUDGE AN INCH AND GETS IN TROUBLE.
SENSEI, YOU'RE GUILTY OF THE SAME THING.

ALTHOUGH BETSUYAKU ISN'T A GENIUS, THE HEIGHT OF HIS PRIDE IS EXTRA-ORDINARY

WELL, IT'S NOT LIKE I DON'T UNDERSTAND HIM FEELING IMPATIENT WITH A GENIUS LIKE AOI IN FRONT OF HIS EYES.

EH?
AM I A GENIUS?
AH~...

ANYWAY, I'M ONLY OPENING MY MOUTH BECAUSE YOU GUYS CAUGHT ME

BETSUYAKU ISN'T A GENIUS.
HAAAA...
IT'S BAD TO TALK ABOUT THINGS LIKE THAT IN FRONT OF OTHER PEOPLE.
OTHER PEOPLE AND I WILL END UP STRANGLING EACH OTHER.
WELL, IF HE ONLY HAS THAT, THEN THAT'S ALL THERE IS TO HIS VOICE.
ALL HE HAS IS A GOOD EAR FOR MUSIC AND A USELESSLY FAR-REACHING VOICE.

I WONDER IF HIS VOICE TRAVELS WHEN HE SINGS.
LIKE THIS.
YOU SHOULD BREATHE IN WITH A "SW-" FIRST.
IF YOU DO THAT, THE SURROUNDING PEOPLE'S VOICES WILL ALSO NATURALLY BLEND WITH YOURS.

THAT'S...
SURPRISINGLY NOT BAD.
NO WAY.
THOUGH IT WOULD BE NICE TO SAY IT TO HIM PERSONALLY.
NATURALLY, HE WON'T RECOGNIZE MY POSITION,
WHY NOT?
BECAUSE I'M THE ONE SAYING IT, I'M POSITIVE.

GOOD GRIEF, HE'S BEING SO WASTEFUL.

IF I SAY IT, YOU'LL GET ANGRY..
HEH
WHY WON'T YOU SAY IT AT SCHOOL!

GLARE
I'M NOT SAYING ANYTHING.
WHAT DO YOU MEAN? I HAVEN'T HEARD ABOUT THIS.
SAY IT! TELL ME FIRST!

MACHIYA AND THE OTHERS WENT TO PERSUADE HIM?

I DO NOT NEED HELP AND I WILL NOT SAY "HELP ME!"

LET'S HAVE OOTA-SENSEI HELP US OUT.
TOSHI-NII-CHAN, EVERYBODY'S WORRIED BECAUSE YOU'RE OVERDOING IT!

NOR-

CAPTAIN, AREN'T YA GETTING A LITTLE TOO IRRITATED?
ISN'T GETTING HELP NORMAL FOR CLUB ACTIVITIES?

IT'S NOT LIKE WE'RE GONNA "LOSE" IF WE RELY ON OOTA.
NORMAL?

WORKING YOUR WAY UP BY TAKING ADVANTAGE AND BEING TAKEN ADVANTAGE OF,
THAT'S THE WORLD OF ADULTS.

ISN'T IT BETTER TO HUMBLE YOURSELF AND MAKE GOOD USE OF HIM?
RIGHT RIGHT.
NO-
-RM-
-AL?

SOMETHING LIKE "LOSING..."
EVEN IF IT'S JUST CLUB ACTIVITIES,
TO ME, IT'S...
MY POTENTIAL IS...
SAY,

THAT'S WHAT MY FATHER GRUMBLES ABOUT ON THE WAY TO WORK.
I WONDER IF WE'LL BECOME DIRTY ADULTS DOING THIS...
FU

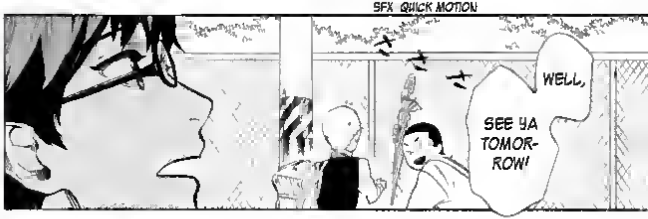
WHAT'S STOPPING YOU?

IN THE END, WHAT DO YOU WANT TO DO?

HA HA HA
HE HE HE
AND IF IT DOESN'T WORK OUT, THEN WE CAN JUST STOP.
YEAH.
IF THINGS TURN OUT WELL WITH OOTA'S METHODS, IT'S OKAY TO TRY
RIGHT, SHIBA-YAMA?
IT'S SIMPLE!

HOW LONG HAVE I BEEN WORRYING ABOUT SOMETHING IMPORTANT LIKE THIS...
I-
I'VE-
STAGGER
HOW GUYS..
HI!

SOMETHING IMPORTANT...

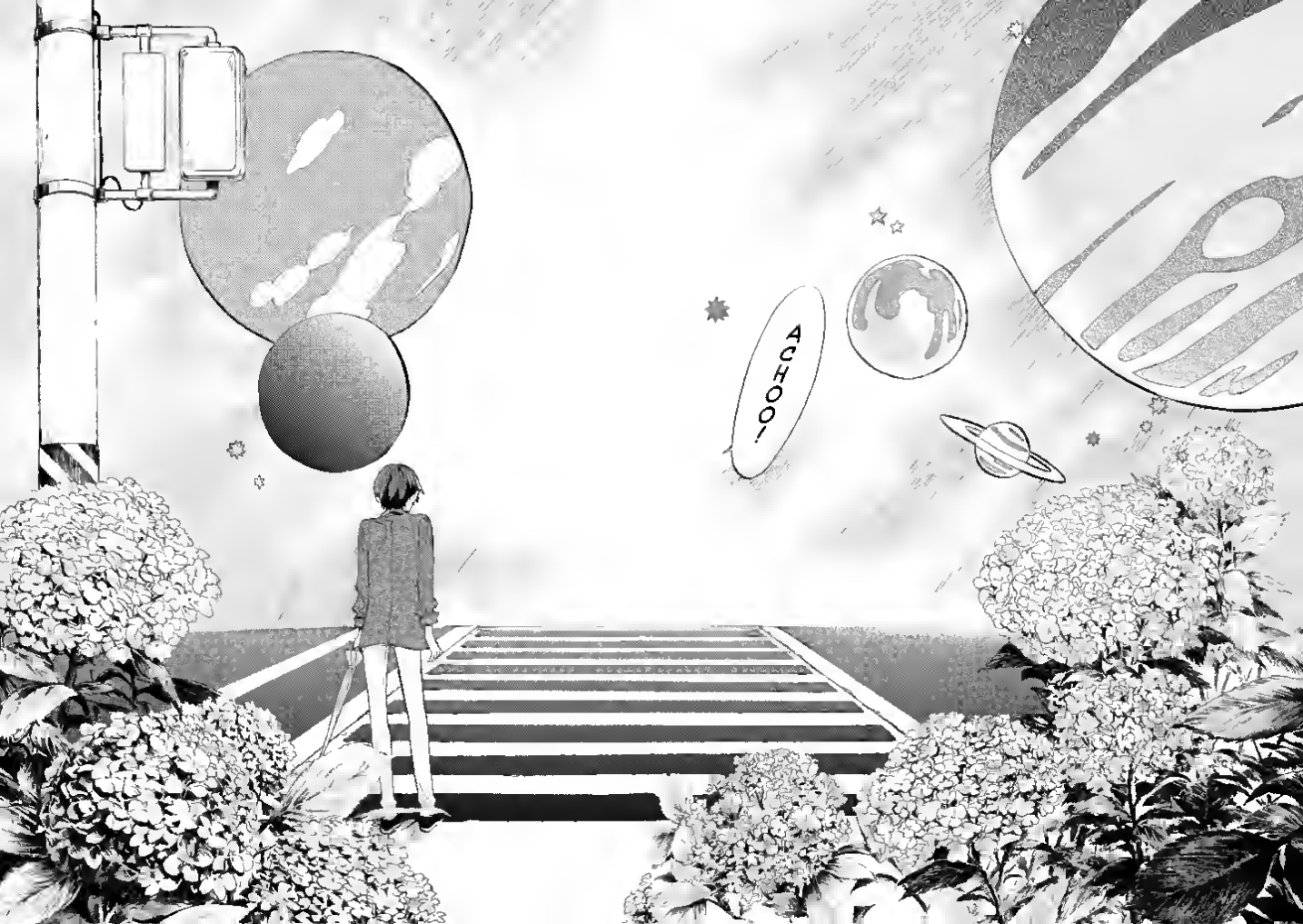

SFX QUICK MOTION
ささ
WELL,
SEE YA TOMOR-ROW!

IT'S IMPOSSIBLE THAT WAY.

GU
GU
GU
HEY
GU
WHA
WHAT IS IT?
WASH!

I'VE ALWAYS SHAKEN HIM OFF.

FOR MY POTENTIAL.
BUT...


ACHOO-

WHAT WAS I
GETTING SO
STUBBORN ABOUT?

USUALLY WEARS
CONTACTS
Philosophy

# BLY SCANLATIONS

TRANSLATION: SHOKUJIS@TUMBLR
CLEANING & TYPESETTING: CHARMINGSPROUT@TUMBLR
QC: NYANJAIH@TUMBLR

TRANSLATOR'S NOTE: THE 2-PAGE SPREAD REFERENCES A LINE FROM "TWO BILLION LIGHT-YEARS OF SOLITUDE." "WITH THE CHILL OF TWO BILLION LIGHT-YEARS OF SOLITUDE, I SUDDENLY SNEEZED." THIS CHAPTER FELT LIKE IT TOOK FOREVER. I DON'T THINK I DID A GOOD JOB OF PORTRAYING THE CHARACTER'S SPEECH. OOTA-SENSEI SPEAKS ROUGHLY, TADOKORO-KUN VERY CASUALLY. I COULDN'T DECIPHER MUCH OF THE SMALL HANDWRITTEN TEXT, MAINLY THE SONG IN THE BEGINNING AND END.
THANK YOU FOR READING UNTIL THE END!
-SHOKUJIS

TYPESETTER'S NOTE: MEANWHILE I... DID ALL THE TYPESETTING IN A DAY. BECAUSE WHO CARES ABOUT SLEEP. I'M REALLY GLAD TO BE ABLE TO CONTINUE RELEASING SHOUNEN NOTE - THERE'S SOME REALLY COOL STUFF COMING UP THAT I CAN'T WAIT TO SHARE. IT'S CHRISTMAS EVE AS I'M TYPING THIS, HENCE THE REALLY CUTE SKETCH THIS TIME AROUND - FROM KAMATANI-SENSEI'S TWITTER IN 2012.
PLEASE CONTACT ME FOR ALL NON-TRANSLATION INQUIRIES
UNTIL NEXT TIME!
-CHARMINGSPROUT

BETSUYAKU-KUN, YOU'RE REALLY GOOD AT PIANO.
IF YOU'RE STILL DECIDING ON A CLUB, WHY NOT JOIN THE CHOIR?
TWO YEARS AGO,
THE REASON WHY I JOINED THE CHOIR WAS JUST THAT.
PIIAAAN
THAT WAS JUST ABOUT IT...
351

の話): 10 BEYOND THE INSIDE OF MY PALM
GO-U
GOU...

ARE YOU BY ANY CHANCE PERFORMING IN TODAY'S CHORUS FESTIVAL?
YES, THAT'S RIGHT. THE ONE AT TOWN HALL.
I'M LOOKING FORWARD TO IT.
WE'RE ON OUR WAY THERE TO HEAR IT.
TAP
TAP
TAP
TAP
TAP
TAP
TAP
TAP
TAP

HMMM...
BOOK. TURN OF THE SCREW
THIS TATA TAN HERE IS...
HOW SHOULD I PUT IT... HE KEEPS THE GOVERNESS AT A DISTANCE, BUT HE WANTS TO BE ABLE TO TOUCH, SO HE REACHES OUT HIS HAND.
AH, THAT PART'S DIFFICULT, ISN'T IT?
MILES' FEELINGS IN THIS PART DON'T MAKE SENSE TO ME.
OOHASHI-SENSEI, PLEASE PLAY TODAY'S PART ONE MORE TIME.
YEAH! I'LL TRY IT!
GOT IT?

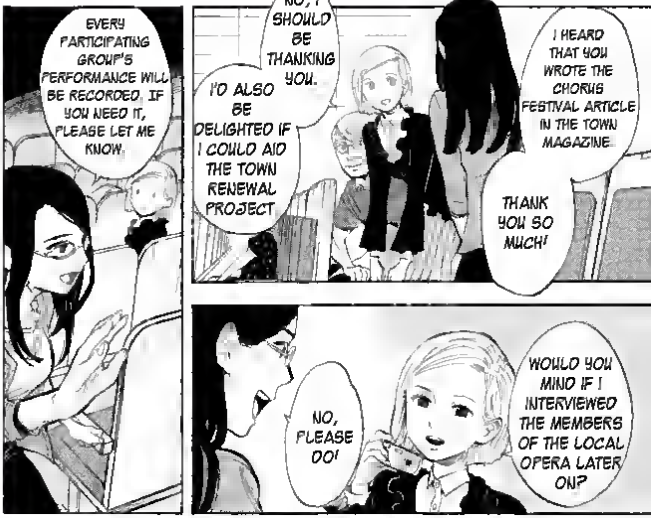
YES, YES! THAT'S GOOD, YUTA-KUN!
DESPITE BEING EXTREMELY TALENTED.
EVEN A GUY LIKE AOI LISTENS TO ADULTS...

I FEEL LIKE I'VE BECOME SHABBIER AND SHABBIER SINCE THEN, LIKE A LUMP OF IRON.

IF I THINK ABOUT IT NOW, I...
AFTER MEETING AOI...

I'M RUSTING.
WHILE I'M RANDOMLY ROLLING AROUND,

HOW EMBARRASSING ARE YOU A MIDDLE SCHOOL FIRST YEAR OR NOT?
CHUCKLE
WHAT'S EMBARRASSING?
CHATTER
CHATTER
HEEY!
MO-M! TOMO-KUN'S GRANDPAAA!
GIRLS: TOMO NI-CHAN!
YUTAKA, HANG IN THERE!
AOI-SAN, TOMO-SAN, HELLO.
OOHASHI-SENSEI
Y-YOU DON'T HAVE TO LOOK!
ISE, ARE YOUR PARENTS COMING TOO? WHERE, WHERE?


EVERY PARTICIPATING GROUP'S PERFORMANCE WILL BE RECORDED. IF YOU NEED IT, PLEASE LET ME KNOW.
NO, I SHOULD BE THANKING YOU.
I'D ALSO BE DELIGHTED IF I COULD AID THE TOWN RENEWAL PROJECT
I HEARD THAT YOU WROTE THE CHORUS FESTIVAL ARTICLE IN THE TOWN MAGAZINE.
THANK YOU SO MUCH!
NO, PLEASE DO!
WOULD YOU MIND IF I INTERVIEWED THE MEMBERS OF THE LOCAL OPERA LATER ON?

NO, I THINK HIS SINGING WILL BE ALL RIGHT, BUT...
FOR THE PERFOR-MANCE?
THIS IS YUTAKA-KUN'S BIG MOMENT, HUH?
BUT I'M A LITTLE WORRIED..
YES.

I HEARD HE CRIED AT THE OPERA APPRECIATION THE OTHER DAY.
I SEE. SO THAT'S WHY HE'S CONSTANTLY FILLED WITH SOUND.
THAT CHILD IS EASILY SWALLOWED UP BY THE ATMOSPHERE OF CONCERTS AND THEATER PERFORMANCES.
SFX: WAAAA...
I WONDER IF HE'LL BE ALL RIGHT.
KAWAMI Chorus Festival

Lacrimosa
Stabat Mater
Dolorosa

SOMEHOW IT FEELS LIKE I'M BEING SUFFO..CA..TED..
SMOKY
AH!
AOI-KUN, ARE YOU OKAY?!
SMOKY
OVER HERE!

おお
SFX OOOO
おお
WHAT? A MIDDLE SCHOOL CHOIR AT THAT HIGH OF A LEVEL?
SERIOUSLY?
THIS IS .
TH-THIS-
SHOCK
ヒリ
HOLDING BREATH

HEY, CAN WE REALLY WIN THE DISTRICT COMPETITION?
IF I RECALL CORRECT -LY,
THAT'S TOSHI-NIICHAN'S YOUNGER SISTER'S SCHOOL.

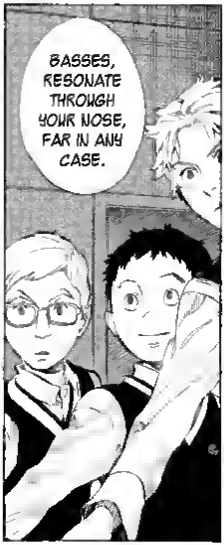
FU FU FU U

YUTAKA, I'M FINE...

PERO
PERO
PEROPERO
AHH... IT SOUNDS LIKE ALIENS COMING TO PICK ME UP..
WHAT WILL YOU DO IF YOU GET ALL WORN OUT BEFORE YOU SING!? JEEZ.

ISE, I'M WORN OUT.

YEAH.
IS THIS REALLY ALL RIGHT, CAPTAIN?


BASSES, RESONATE THROUGH YOUR NOSE, FAR IN ANY CASE.

ALTOS, HAVE CONFIDENCE IN YOUR INTERVALS AND BREATH.

SOPRANOS, PRONOUNCE THE START OF YOUR WORDS CAREFULLY.

Y-YES!
IF YOU VOCALIZE CALMLY, YOUR VOICES WILL CARRY CLEARLY.
TADO-KORO, TOMOYA,

AOI, IF WE HAVE YOUR VOICE, WE WON'T GET LOST.
WE'RE COUNTING ON YOU.
YES!
LET'S SING OUR SONG FOR THEM.

OOTA-SENSEI, SO YOU CAME!
!

DOKI
ドキ
AH!

BESIDES... WELL, FOR THE TIME BEING,
I'M THEIR INSTRUCTOR.

WELL, I WAS WORRIED.
AND IF THEY MESS UP OR SOMETHING, I'M THE ONE THEY'LL GET ANGRY AT.
FU FU
FU FU

I HAD TO 'CAUSE YOU KEPT NAGGING ME TO COME
I COULD NOT HELP IT!
JEEZ... AND YET, THE TRUTH IS THAT YOU'RE CONCERNED

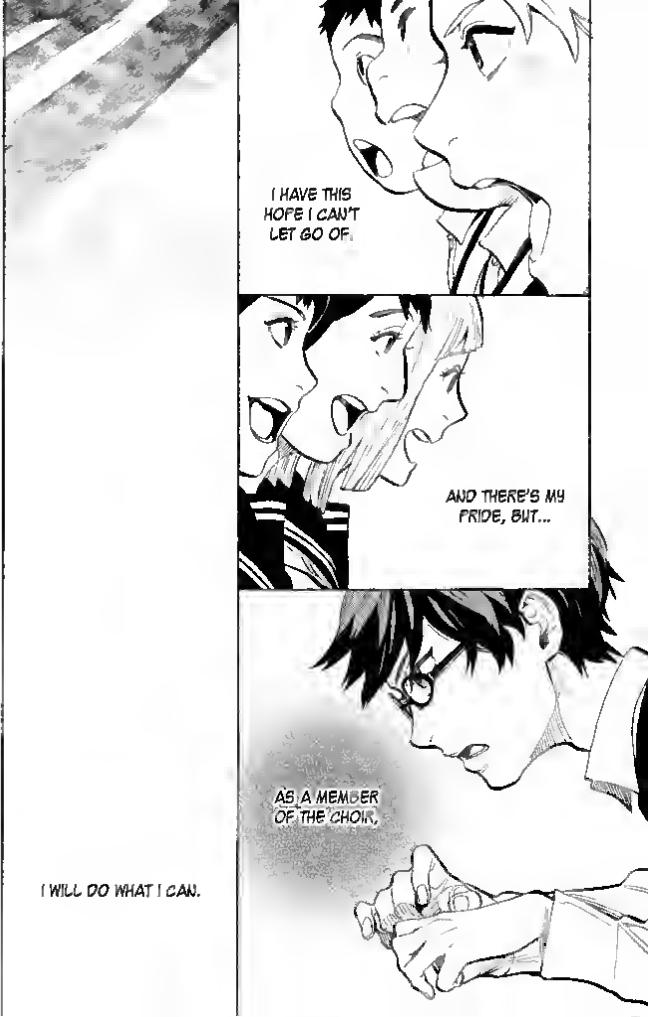
SO, WHAT WAS IT THEY DECIDED TO SING?
EH?
YES, UM...
THESE KIDS ARE SERIOUSLY DOING THIS WITHOUT A CONDUC-TOR...
NEXT, WE HAVE THE MEMBERS OF KAWAMI EAST MIDDLE SCHOOL'S CHOIR,
APPLAUSE
TPTPTP...
WITH THE PIECE "TWO BILLION LIGHT-YEARS OF SOLITUDE."
...HUH?

PLEASE ENJOY KAWAMI EAST MIDDLE SCHOOL CHOIR!
HOWEVER, ALL MEMBERS CAME TO AN AGREEMENT ON THE CHANGE.
THE PROGRAM LISTED IT AS "BEYOND TEARS,"
HUH?
AH!

"BEYOND TEARS" = "NAMIDA WO KOETE"

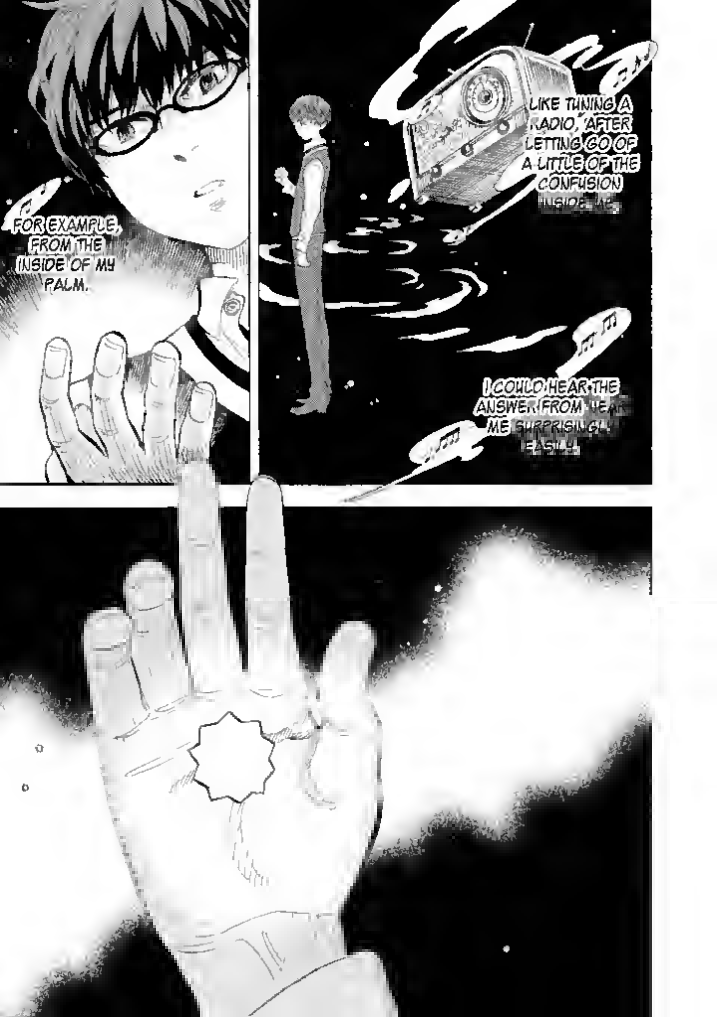
BETSU-YAKU-KUN..
HE SAID HE WOULD SING THE BASS PART, SO WHY ..

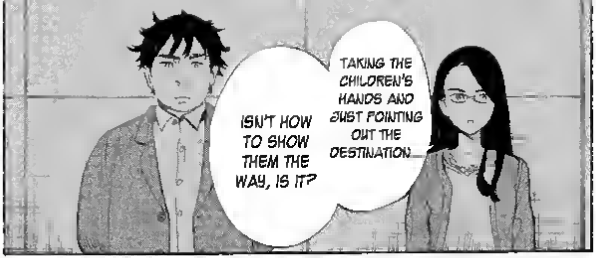
WATCH US
Chorus Festival


I HAVE THIS HOPE I CAN'T LET GO OF.
AND THERE'S MY PRIDE, BUT...
AS A MEMBER OF THE CHOIR,
I WILL DO WHAT I CAN.

!
KA
THE PERSON I WANT TO BECOME IS SO FAR AWAY THAT IT MAKES ME WANT TO CRY, BUT...
BUT
EVEN SO, I'LL DO WHAT I CAN

I'LL TOSS MY UNREACHABLE VOICE TWO LIGHT-YEARS AWAY.
I'M ANXIOUS,
BUT...


FOR EXAMPLE, FROM THE INSIDE OF MY PALM.
LIKE TUNING A RADIO, AFTER LETTING GO OF A LITTLE OF THE CONFUSION INSIDE ME,
I COULD HEAR THE ANSWER FROM HER. ME SURPRISINGLY EASILY.


TAKING THE CHILDREN'S HANDS AND JUST POINTING OUT THE DESTINATION
ISN'T HOW TO SHOW THEM THE WAY, IS IT?

BETSUYAKU-KUN LOOKS SOMEWHAT REFRESHED.

I WONDER WHAT KIND OF WORDS WILL CONNECT THE STUDENTS' STRENGTHS WITH WHICH POSSIBILITIES?
AM I CLOSE ENOUGH WITH THE STUDENTS
THAT I CAN CRITICIZE OOTA'S METHODS? I WONDER.

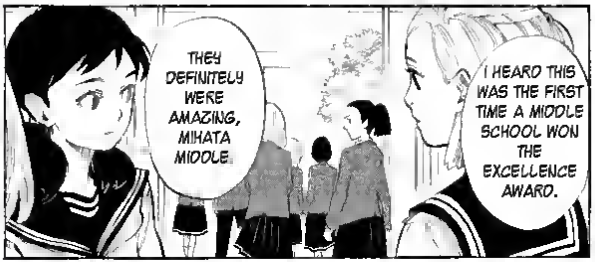
UM... OOTA-SENSEI..
THEY'RE RUSHING THE SONG. THIS ISN'T GOOD.
DESPITE THAT, THE SONG IS CARRYING OVER HERE NICELY.
GOOD GRIEF.
THOSE KIDS ARE SINGING TOO HAPPILY.

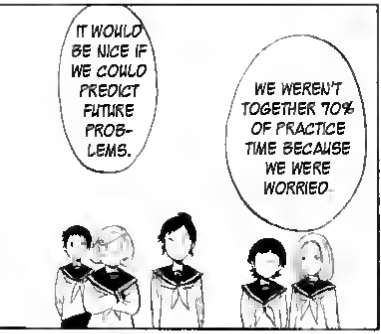
IT WAS WORTH DOING OUR BEST.
おーしゃ！
YAA-H
THIS ASSARI BADGE IS PRETTY CUTE!
DON'T BE SO HAPPY, ISN'T THE POINT THAT IT'S JUST A PARTICIPATION PRIZE?

TN "ASSARI" FROM "ASARI," A CLAM (VENERUPIS PHILIPPINARUM), ALSO CALLED JAPANESE LITTLENECK

SNICKER
SNICKER
YOU GUYS REALLY ARE OPTIMISTIC..
IT'S FRUSTRATING WE DIDN'T GET THE EXCELLENCE AWARD, BUT WE'RE HAPPY WITH A BADGE

TOMOYA AND YUTAKA: WE'RE FEELING 50/50



THERE'S FUTURE PROBLEMS, BUT ALSO,
FROM THE NEXT PERFORMANCE ON, WE HAVE TO ISOLATE AOI-KUN IN A SOUNDLESS ROOM BEFOREHAND
I-I'M SORRY FOR CAUSING TROUBLE.

SMALL TEXT GOOD!

WE'RE MORE CAPABLE SINGERS NOW.
OOTA-SENSEI.
IT'S A WASTE AS THE WAY IT IS RIGHT NOW.
EVERYBODY LOVES CHOIR AND DOES THEIR BEST, BUT...
WE WANT TO IMPROVE AND WIN THE GOLD PRIZE.

PLEASE COACH THE CHOIR AGAIN.

GO HOME AND GET TO BED.

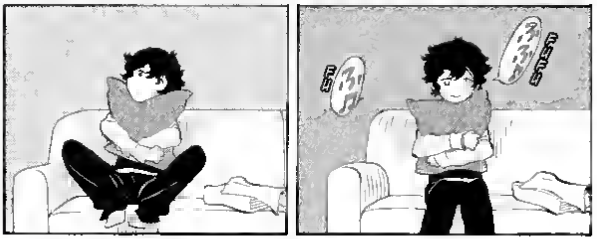
OR ELSE YOU WON'T BE ABLE TO GET UP FOR MONDAY MORNING PRACTICE.
ずぴっ
M2
M2

THIS IS HUMILIATING
DAMN IT.

I'M HOME!
THUMP THUMP
IT WAS FUN! DID YOU HEAR US?

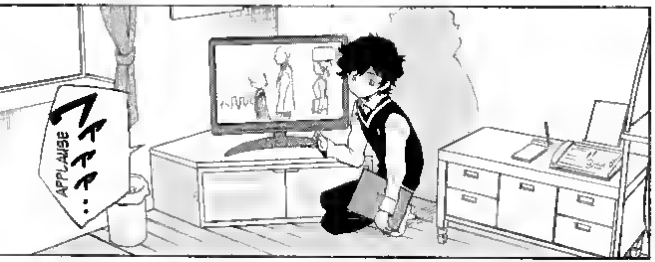
LOOK, LOOK, WE GOT A BADGE FOR THE KAWAMI PRIZE!

I WONDER IF MOM WENT TO WORK LIKE USUAL...


ふぅ
ふぅ
ふぅ

I HAVE TO PRACTICE FOR THE OPERA.
THE LOVE OF A MAN
ふぃ
ふぃ
ふぃ

SFX. BIRDS TWEETING, WIND RUSTLING, BACKGROUND CHATTER
THAN USUAL.
SOMEHOW, THE EVENING'S SOUND IS DIFFERENT..
02




SFX. AUDIENCE WITH THEIR ATTENTION CAUGHT BY SOMETHING

SFX. AN AUDIENCE WITH THEIR ATTENTION CAUGHT BY SOMETHING

# BLY SCANLATIONS

TRANSLATION: SHOKUJIS@TUMBLR
CLEANING & TYPESETTING: CHARMINGSPROUT@TUMBLR
QC: NYANJAI4@TUMBLR

TRANSLATOR'S NOTES:
THE PEP TALK SCENE WAS SO COOL! IT FELT LIKE I WAS READING SPORTS MANGA AGAIN. "WE'RE COUNTING ON YOU." BETSUYAKU-BUCHOUUUUUU !UUUUU!
-SHOKUJIS

TYPESETTER'S NOTES:
WE'VE REACHED THE END OF VOLUME 2 (FINALLY)! AND WHAT A BEAUTIFUL CHAPTER THIS WAS, AAAH. I'M SO HAPPY THAT PEOPLE ARE READING SHOUNEN NOTE.
BLY SCANLATIONS NOW HAS A DEDICATED BLOG WHERE RELEASES WILL HENCEFORTH BE POSTED. CHECK OUT BLYSCANLATIONS.TUMBLR.COM. PLEASE CONTACT ME (OR OUR NEW BLOG!) FOR ANY NON-TRANSLATION INQUIRIES.
UNTIL NEXT TIME!
-CHARMINGSPROUT